

# Intercambios

Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Volume 3 Issue 1

March-May, 1999

## Message from the Administrator

Dear Colleagues:

Welcome to the first issue of *Intercambios* for 1999. We once again express our profound gratitude to Pilar Saslow for putting it all together for us, so we are able to share ideas, interesting articles, and professional experiences, to find new opportunities to enhance our knowledge and expertise, to learn from each other, and to grow in our chosen vocation.

It is a pleasure to again be in contact with all of you through this message, which is primarily an invitation to all of you to peruse the pages of this latest issue of our newsletter, and to enjoy reading its many interesting articles and notes. I am certain they will inspire you to become more active in our division and to contribute to *Intercambios* and help in the many stages of its creation and final production.

Spring is already here, and that means it is time to get busy with the activities of the division and planning for the 1999 ATA Conference. As winter came to an end, so did ATA membership registration. Once more, our division has reached new heights, when compared to the same time last year. We already have over

a thousand members-- Congratulations! Thank you to all who renewed, and welcome to all new members!

Now our responsibility is to make our division a worthy and valuable one for us and for all future members. I am often asked by prospective new members about the benefits of membership in the division and my response is always the same: Become active and you will reap countless, intangible benefits. Because it is not the leaders who make the division, but every single one of the thousand members who will make the division a success.

But then, how can a member be active in the division?

If you are planning to attend the 1999 ATA Conference in St. Louis (and I hope many of you are planning to be there), share your knowledge and experience with your colleagues and submit a division presentation, or volunteer to help the Division Conference Planning Committee in charge of organizing our annual social event, our annual division meeting, or other conference activities.

As preparations for the conference in St. Louis get underway, we hope that many members of the Spanish Language Division submitted conference presentations, to share their knowledge and expertise with the rest of us. As you may already know, if proposals are submitted

within the ATA deadlines, they will be listed in the preliminary and final conference program. If submitted in final form by the required deadline, they will also be published in the 1999 *ATA Conference Proceedings* so many more members may enjoy and be part of the learning that will take place in St. Louis this year. I am sure that this year's ATA conference will offer each and every one of the Spanish Language Division members, regardless of his or her own level of professional expertise as a translator or interpreter, the best and most complete educational and business-related program and opportunities.

In following the speaker guidelines recently approved by the ATA, the Division Conference Planning Committee has engaged in discussions with speakers and submitted recommendations to the Conference Organizer for review and approval. Invited speakers enhance the educational opportunities and conference sessions, and give added vitality to the division activities during the conference.

(continued on page 4)

## IN THIS ISSUE

<b>Editor's corner</b>	<b>2</b>	<b>Nosotros : perfil profesional</b>	<b>15</b>
<b>Problemas de Redacción en Español</b>	<b>3</b>	<b>La (escasa) importancia de llamarse Ernesto</b>	<b>17</b>
<b>Multicultural Spanish Dictionary</b>	<b>3</b>	<b>En el día del idioma: respetemóslo</b>	<b>17</b>
<b>Keyboard Shortcuts</b>	<b>5</b>	<b>Nuevos libros</b>	<b>18</b>
<b>Maquillajes y otros afeites</b>	<b>7</b>	<b>It isn't so simple to agree in Spanish</b>	<b>18</b>
<b>Electronic Glossary : working model</b>	<b>9</b>	<b>La Academia se 'enrola'</b>	<b>19</b>
<b>Lista de onomatopeyas</b>	<b>11</b>	<b>A través de un espejo...</b>	<b>20</b>
<b>Argentinismos</b>	<b>13</b>	<b>Reseña de la 1<sup>a</sup> tertulia de trujimanes</b>	<b>21</b>
<b>Cuidado con los falsos amigos</b>	<b>14</b>		

Intercambios  
Volume 3, No.1  
March-May, 1999

**ATA Headquarters**  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314-2840  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
E-mail: [ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)  
Website: <http://www.atanet.org>

**Administrator**  
Alicia Marshall  
1550 Asbury Avenue,  
Evanston, IL 602  
Phone: 847-869-4889  
E-mail [AliciaMarshall@compuserve.com](mailto:AliciaMarshall@compuserve.com)

**Assistant Administrator**  
Andre Moskowitz  
1040 Evelyn Avenue, Apt. 2  
Albany, CA 94706  
Phone: 510-527-8659  
Fax: 510-527-8662  
E-mail: [amoskow@aol.com](mailto:amoskow@aol.com)

**Newsletter Editor**  
Pilar Saslow  
289 Meadowlark Drive  
Ballston Spa, NY 12020  
Phone: 518-884-8072  
Fax: 518-884-9507  
E-mail: [pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)  
E-mail: [psaslow@nycap.rr.com](mailto:psaslow@nycap.rr.com)

**Proofreading**  
Patricia Jacobs, Cristina Lambert, Diana Sherer.

Opinions expressed in this Newsletter are solely those of their authors. Articles submitted become the property of

**Intercambios** and are subject to editing. Materials for publication may be mailed, e-mailed or faxed to the editor at the address listed above. Suggested length limits: articles 1200 words, reviews 500 words, letters 300 words.

**For address changes, please contact ATA headquarters**

*Due to lack of space in our previous issue, we were not able to publish my report given at the Annual Division Meeting in Hilton Head, South Carolina, as follows:*

I wish I could be here today, enjoying your company and our wonderful conference. This year, family responsibilities have kept me home in upstate New York.

As you may recall, our first newsletter was published in the summer of 1997. What a transformation it has had!

We started as a small newsletter of 6 pages. Now we are publishing 24 pages every quarter. And going strong!

**Intercambios** is distributed to all Spanish Division members. Besides the US, **Intercambios** goes to Spain, Mexico, Germany, and several countries in South and Central America.

We exchange newsletters with organizations like Agencia Efe from Spain as well as 30 newsletter editors from different chapters and divisions of the ATA. **Intercambios** was very well received among colleagues during the II Congreso Internacional de Traductores in Argentina last April.

Of course this wouldn't have been possible without your support and feedback and your helping hands and eyes.

I especially want to thank my friend and colleague, Todd Burrell, who first encouraged me to take the big step and volunteer my time as an editor. It has been a very rewarding experience and I can't even begin to tell you all of the things I have learned during the production process —most importantly, all the colleagues I have had the pleasure to meet and work with.

Special thanks to:

- Alicia Marshall for her guidance and support. Her 7 years + experience as editor of *The Chicata News* has proven very valuable to me.
- Thanks to Jana Bundy for her enthusiasm and for being the "first brave soul" who shared with us her experience in *Nosotros*, perfil profesional.
- Special thanks to the authors who submitted interesting articles like:
- Alicia Zorrilla from Argentina,

## Editor's Corner

- Chris Durban from France,
- Xosé Castro from Spain,
- Joel Sawyer from Minnesota,
- Alejandra Koval from North Carolina,
- Cristina Márquez from New York,
- Frank Dietz from Texas,
- Maanten van Steenbergen from North Carolina,
- Nelson Mackenna from Nevada,
- Alberto Gómez Font and La Agencia Efe from Spain,
- María Liliana Reguera Azcuénaga from Argentina,
- Mike Stacy from Texas,
- Manuela Cerruti from California,
- Gardenia Hung from Chicago,
- Leandro Wolfson from Argentina,
- Miguel Wald from Argentina,
- Marina Orellana from Chile,
- Robert Boughner from Virginia,
- Vivian Issak from Pennsylvania,
- Harvie Jordan from Texas, and
- My colleagues from "Apuntes," the forum of EFE where many linguists, terminologists and translators gather to exchange ideas about our Spanish language.

• Also, I need to publicly express my gratitude to Ricardo Naidichi from Argentina for allowing us to reprint several articles published in his magazine *Idiomanía*.

**Intercambios** has also received requests to reprint some of our articles.

To our team of proofreaders and reviewers, my heartfelt gratitude for their time and efforts. Thank you Audrey Feldman, Jana Bundy, Todd Burrell, Cristina Lambert, Trudy Balch, María Idoya, Diane Sherer.

I also would like to express my gratitude to Walter Bacak and his team at ATA headquarters, who do a very efficient job with printing and distributing our newsletter. And who also expedite matters so that we can meet our deadlines.

Finally, and most importantly I want to thank each and everyone of you for taking the time to send me your feedback. Thank you to everyone who suggested names for our newsletter and to Carlos Ramírez who gave us the name we were looking for.

I hope to see you all next year in St. Louis.

**Reseña del seminario de José Martínez de Sousa *Problemas de redacción en español*  
por Lucía Rodríguez Corral, traductora y revisora.  
luciarc@ctv.es**

Los días 15 y 16 de diciembre de 1998, unas ciento cincuenta personas tuvimos la oportunidad de asistir a un seminario que José Martínez de Sousa, eminente ortógrafo, lexicógrafo y bibliólogo, impartió en la Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid) y que organizó la Facultad de Lenguas Aplicadas de dicha universidad. El nombre del seminario era *Problemas de redacción en español*.

Cuando me encargaron este artículo, pedí la opinión de varios colegas que asistieron al curso conmigo, y uno de ellos afirmó: «Me pareció, lo primero, que escuchar lo que tenga que decir un señor con las tablas de don Pepe en estos menesteres de escribir hay que hacerlo por lo menos una vez en la vida». Fueron muchos los que compartieron el pare-

cer de mi colega, a juzgar por el interés que suscitó el seminario. La convocatoria se publicó en dos listas de distribución de Internet (Apuntes<sup>1</sup> y Traducción<sup>2</sup>) y hubo que cerrar el plazo de inscripción antes de lo previsto, porque el número de asistentes a punto estuvo de sobrepassar el aforo del salón de actos en el que iba a celebrarse.

Lo que se pretendía inicialmente era hacer un rápido recorrido por los problemas de redacción que más a menudo afectan a los traductores, puesto que la mayor parte de los asistentes eran estudiantes de Traducción e Interpretación y traductores profesionales. El programa constaba de nueve apartados, divididos a su vez en diversos subapartados. Los puntos principales eran los siguientes:

- Lexicografía para traductores
- Los signos ortográficos y su em-

- pleo por los traductores
- Diacrisis tipográfica
- Extranjerismos ortográficos
- Fetichismo de la letra
- Las abreviaciones en español
- La acentuación
- Mayúsculas y minúsculas como problema de traducción
- La traducción y sus trampas

Se trataba de un programa muy ambicioso, teniendo en cuenta el tiempo con el que se contaba (cuatro sesiones de dos horas repartidas en dos días). Como cabía esperar, el tiempo resultó insuficiente y José Martínez de Sousa no llegó a desarrollar algunos puntos. Esta falta de tiempo se debió, en parte, a que el seminario, casi desde el principio, se convirtió en un enriquecedor coloquio en el que el auditorio

*(continúa en la página 4)*

**Multicultural Spanish Dictionary  
By Mordecai Schreiber**

When 30 translators representing most of the Spanish-speaking countries were brought together to find out how they use common everyday words in their native country, it turned out that hardly two of them agreed on the Spanish word for "grocery store." They came up with such terms as almacén, tienda, mercado, víveres, compra, mandados, super, bodega, ultramarinos, and supermercado.

This and other such words made it clear to us at Schreiber Publishing that a dictionary of everyday words which allows the user to get the correct usage throughout the Spanish-speaking world is not only desirable but necessary. We are all familiar with a great many Spanish-English dictionaries, but none of them tells us how they say "grocery store" in each Spanish-

speaking country.

The dictionary is arranged in three parts. The first part is English into Spanish, where the English word is given a primary Spanish equivalent and all the national variations, listed by country. This section only includes English words which have more than one Spanish equivalent. The second section is Spanish into English, reversing the process in the first section. The third section is arranged according to categories, ranging from such everyday items as fruits and vegetables to sports and entertainment. This kind of classification makes the dictionary "user friendly" and accessible.

The translators, most of them members of the ATA, have been having a great deal of fun doing this project. As of this writing we are still looking for additional translators from Bolivia, El Salvador, Para-

guay, and Nicaragua. So if you are a native of one of those countries and would like to participate, please let us know (you can e-mail us to: [attn: Julie], or call us toll-free at 1-800-822-3213).

The editors of this project welcome comments from all of you, since this dictionary is in effect breaking new ground and can only be improved by your comments. It is designed primarily for translators, who are the people best qualified to comment on it. It should be ready in mid-July, and in the stores in August.

**FOR MORE INFORMATION  
ABOUT SCHREIBER  
PUBLISHING INC. VISIT  
[www.SchreiberNet.com](http://www.SchreiberNet.com)**

## Reseña del seminario...

(viene de la página 3)

aprovechó para interrogar a don José acerca de temas asombrosamente concretos que dieron lugar a interesantes descubrimientos por parte del público, como por ejemplo, que los nombres de razas de perro se escriben en redonda y con minúscula.

La lexicografía para traductores fue uno de los asuntos que se trataron con mayor detenimiento. José Martínez de Sousa enseñó a los asistentes a identificar una definición correcta: una definición está bien hecha cuando, en un caso real, la palabra definida puede sustituirse por la definición. Se puso como ejemplo la definición del verbo 'limar' que aparece en el *Diccionario de la lengua española*<sup>3</sup> de la Real Academia Española. Si vamos a dicho diccionario, vemos que la primera acepción que ofrece de 'limar' es la siguiente: «tr. Gastar o alisar los metales, la madera, etc., con la lima». Pongamos un ejemplo: «Es necesario limar la mesa antes de pintarla». Ahora, intentemos sustituir el verbo 'limar' por la definición del diccionario: «Es necesario gastar o alisar los metales, la madera, etc., con la lima la mesa antes de pintarla». Es evidente que algo falla. La definición presenta un defecto muy frecuente, y es que cuenta con

elementos innecesarios que, en todo caso, consiguen restarle precisión. Si la definición rezara «tr. Gastar o alisar con la lima», sería clara y precisa; al sustituir el verbo en la frase, quedaría así: «Es necesario gastar o alisar la mesa con la lima antes de pintarla». Con esta regla de la sustitución, quedan automáticamente fuera del saco de las definiciones correctas aquellas que empiezan con «Dícese de...».

Sin salir del tema de la lexicografía, Martínez de Sousa estimó oportuno dar una serie de indicaciones útiles para los traductores a la hora de comprar un diccionario. El traductor, con el diccionario entre las manos, debe comprobar que éste contiene un mínimo de 40.000 palabras, que incluye neologismos populares, anglicismos, tecnicismos, así como palabras marginales. En cuanto a la microestructura, Martínez de Sousa recomendó verificar que en el diccionario se indican etimología, categoría gramatical, frecuencia de uso, cronología, ejemplos, etcétera. Asimismo, aconsejó desconfiar de los diccionarios que definen mediante sinónimos. Estas directrices iban dirigidas, sobre todo, a los incipientes traductores que había en la sala.

Esto es sólo un botón de muestra de la multitud de materias que se abordó en el seminario. Se habló de diccionarios (de estilo, de ciencias, de español, de lenguas extranjeras...), de editoriales, de

imprentas, de mayúsculas y de minúsculas. Se examinó también un completo esquema que clasificaba los signos ortográficos (que abarcaba desde los más comunes hasta los más específicos).

El seminario constituyó, en resumen, una ocasión única para conocer personalmente a José Martínez de Sousa, cuya obra conocíamos bien. Consiguió reunir a un público muy dispar (estaba conformado por estudiantes, profesores, reputados traductores y lingüistas...), que escuchó con atención los comentarios de don José. Todo se desarrolló, dentro de un ambiente distendido, a modo de diálogo entre el ponente y los asistentes, que no pararon de poner a prueba los conocimientos de don José. Prueba que, por cierto, superó con creces.

<sup>1</sup> <http://sancho.eunet.es/listserv/apuntes>

<sup>2</sup> <http://listserv.rediris.es/archives/traduccion.html>

<sup>3</sup> Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

## Message from the Administrator...

(continued from page 4)

If you cannot attend the conference, you can still share your knowledge and experience with your colleagues, by contributing articles and materials to the newsletter or helping with the proofreading or production; by volunteering to help construct, design and maintain our web page; by participating in our new electronic mailing list project; by bringing ideas, and by proposing new activities. Just contact Andre Moskowitz, our assistant administrator, Pilar Saslow, our newsletter editor, or me, by phone, fax or e-mail. We would be very pleased to hear from

you because we know your ideas are valuable. The Spanish Language Division is over a thousand members strong, but it needs every one of our thousand members to become the success we envision. So, as you read your newsletter, make plans to get involved ... to share ...to participate ...and to grow as a professional!

In closing, let me remind you about our newest publication: *Selected Spanish-Related Presentations*, an excellent compilation of some of the Spanish language papers presented at the 39th Annual ATA Conference in Hilton Head, South Carolina. If you have not yet ordered it, don't wait much longer to contact ATA Headquarters and obtain your copy. For only 10 dollars, it is a great buy, not only for those members who were at Hilton Head and may have missed some of the interesting Spanish-related pa-

pers presented, but also for those members who were unable to attend this ATA event.

Keep busy until we connect again in a few months!

**Alicia Marshall**

## IMPORTANT

The deadline for submissions for our next issue is **June 15, 1999**.

Send your articles to Pilar Saslow  
**psaslow@nycap.rr.com**

## Keyboard Shortcuts

### By Michael Wahlster

When I work on my computer, I like entering commands from the keyboard. Perhaps it has do with using WordStar 3.0 under CP/M during my formative years (computer-wise) so the WordStar “navigation diamond” – CTRL key plus a letter key for moving the cursor around the screen – is forever etched into my brain. Perhaps my parents are to blame for forcing me to learn the piano at an early age. But whatever the reason, I have found that keyboard commands can be just as efficient as mouse clicks (if not more so), and I rely on key commands for many functions.

This is not a mouse vs. keyboard issue. When my hand is on the mouse and a command can be easily accomplished with a few clicks, I will use the mouse. I also think that a mouse is the better device for marking objects and text. But more often than not both my hands are on the keyboard, and there are two major reasons why I supplement mouse clicks with keyboard commands: (1) for many functions, one keyboard command takes the place of several mouse clicks (and mouse movements), so it can be accomplished in less time; (2) while you manipulate objects or text with the mouse, the other hand is idle and can easily be used to take over some of the work, which increases efficiency and again saves time.

Let's look at an example: You want to cut a sentence in one paragraph of your document and paste it into another paragraph. Accomplishing this fairly common operation with the mouse alone requires the following steps:

- (1) Mark the text to be cut.
- (2) Move the mouse pointer to “Edit” in the menu bar.
- (3) Click on “Menu.”
- (4) Move the mouse pointer to the

“Cut” item in the Edit menu.

- (5) Click on “Cut.”
- (6) Move the mouse pointer to where you want to paste the sentence.
- (7) Click on that location.
- (8) Move the mouse pointer to “Edit” in the menu bar.
- (9) Click on “Menu.”
- (10) Move the mouse pointer to the “Paste” item in the Edit menu.
- (11) Click on “Paste.”

When you use the standard keyboard commands, which are available in almost all Windows applications, you can use one hand on the mouse and one hand on the keyboard. This division of labor reduces the steps necessary to accomplish the above operation to the following five:

- (1) Mark the text to be cut with the mouse pointer.
- (2) Push CTRL + X.
- (3) Move the mouse pointer to the location you want to paste the sentence.
- (4) Click on that location.
- (5) Push CTRL + V. Voilà!

Luckily, most programs under Windows share a common set of basic editing shortcuts, so you do not have to relearn key commands when you switch applications. In addition, there are some Windows-specific shortcuts that make life a whole lot easier. If you have a keyboard with a Windows key (marked with the Windows icon) you can use the Windows key for additional functions. And finally, programs such as Microsoft Word come with a wide variety of pre-programmed, application-specific shortcuts.application-specific shortcuts.

Here are some of my favorite shortcuts. If you have other favorites, let me know so we can pass them on to our readers.

### Windows operating system

**ENTER** This seems perhaps a bit obvious, but in more cases than one would think it is faster and easier to hit the ENTER key than to move the mouse pointer to the OK button in a dialog box and click. But what if there is a choice of buttons in the dialog box? When there is more than one button to choose from, look for the one showing a dotted rectangle. That is the button that will react to your keyboard command. Use the TAB key to change the selection in the dialog box.

**ALT+TAB** Arguably the most useful key combination in Windows. When you have several applications active, you can use this combination to shift sequentially through all applications. Releasing the ALT key brings the selected application to the foreground.

**ALT+S** Opens the Windows Start menu.

**■+E** The Windows key pushed together with the letter “E” will open the Windows Explorer. The Windows key pushed together with the letter “M” will minimize all windows.

**■+R** The Windows key pushed together with the letter “R” will open the Run dialog box.

**■+K** The Windows key pushed together with the letter “K” will open the Keyboard properties dialog box.

**■+L** The Windows key pushed together with the letter “L” will open the Windows Logoff dialog box.

*(continued on page 6)*

## Keyboard Shortcuts...

(continued from page 5)

### ■+PAUSE/

**BREAK** The Windows key pushed together with the PAUSE/BREAK key will open the System Properties dialog box.

### Basic Editing Shortcuts

**CTRL+X** The marked object(s) or text are cut, i.e. erased in the document and copied to the clipboard. To erase objects so they are no longer available from the clipboard, use the DELETE key instead.

**CTRL+C** Text or objects marked are copied to the clipboard.

**CTRL+V** Text or object(s) on the clipboard are pasted into the document at the selected insertion point.

**CTRL+F** Unfortunately, not all programs conform to this shortcut system. Where available, this command usually opens the Search dialog box.

**CTRL+S** Where available, this command usually saves the document.

**CTRL+P** Where available, this command usually starts the printing process.

**CTRL+O** Where available, this command usually opens the Open dialog box.

**SHIFT** Pushing this key lets you select more than one object. If you click on one picture in your document, that picture is selected. To select a second picture without deselecting the first, push SHIFT and click

on the second picture. The SHIFT key is also useful to select all items in a list. Click on the first item to highlight it. Then hold down the SHIFT key and click on the last item in the list. This will select the first item, the last item, and all items in between.

**SHIFT**  
**+HOME** Select text from the insertion point to the beginning of the line.

**SHIFT**  
**+END** Select text from the insertion point to the end of the line.

**SHIFT+PAGE UP** Select text from the insertion point to the top of the screen.

**SHIFT+PAGE DOWN** Select text from the insertion point to the end of the screen.

### Microsoft Word Shortcuts

**CTRL+H** Opens the Search/Replace dialog box.

**CTRL+G** Opens the Go To dialog box.

**CTRL+B** Assigns the font attribute Bold to the selected text.

**CTRL+I** Assigns the font attribute Italic to the selected text.

**CTRL+U** Assigns the font attribute Underline to the selected text.

**SHIFT+F7** This opens the Thesaurus dialog box. The marked word will appear in the Looked Up text box. The Replace with Synonym list box will contain a list of alternatives. If you see a word you like, select it and click Replace. Word will close the Thesaurus dialog box and replace your word with the selected synonym.

To see what other shortcuts exist in Word or to assign a shortcut to an operation you perform frequently, use "Customize" in the Tools menu. Examples of pre-programmed shortcuts are **CTRL + SHIFT + P** for **Font Size** selection, **CTRL + SHIFT + K** for **Small Caps**, **CTRL + F6** switches to the **next open**

**window** – just to name a few.

The possibilities do not end here. Not only are there many more existing shortcuts, but many programs allow users to record their own frequently used command sequences which then can be assigned to key combinations. These user-defined key shortcuts are commonly known as macros. More about the unlimited possibilities of macros later.

*Reprinted from the Capital Translator, Vol. 21, No. 1, with permission.*

*The author is a freelance translator (Eng>Ger) specializing in computer hardware and software documentation. He lives and works in Charlottesville, VA, and can be reached at Michael@GW-Language.com.*

## PUNTOYCOMA 54

Acaba de salir el número 54 de PYC (Puntoycoma), boletín electrónico sobre aspectos prácticos de traducción y terminología, editado por los traductores españoles del Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Las versiones HTML y PDF están en:

<http://europa.eu.int/comm/sdt/bulletins/puntoycoma/54/index.htm>

PUNTOYCOMA es fruto de una iniciativa conjunta de la Coordinación Lingüística de Lengua Española y la Unidad de Terminología del Servicio de Traducción (SdT) de la Comisión Europea. Esta publicación, pensada por y para traductores, nació para facilitar la comunicación sobre asuntos de interés profesional entre las diferentes unidades temáticas de nuestro SdT.

## Maquillajes y otros afeites

### por Eduardo A. Rodi

#### Algunas reflexiones sobre la naturalidad de los textos traducidos

¿Cómo traduciría usted, traductor o traductora, en inglés, la siguiente frase? *This is the house John was living when his son was born.*

No sería raro que entre tantas versiones posibles apareciera algo así como: “Ésta es la casa en la que John vivía cuando su hijo nació”.

Analicemos esta traducción. El sentido del original se mantiene intacto, a menos que algún contexto en particular determine lo contrario. No se ha cometido el error de traducir el nombre propio. La preposición (*in*, 'en') se trasladó del final de la subordinada en inglés al comienzo de su traducción al español. Los tiempos verbales son correctos, incluso es adecuado el cambio del *past progressive* por el pretérito imperfecto (*was living*, 'vivía'). Se ha agregado el relativo, lícitamente omitido en la *contact clause* del inglés, pero imprescindible en español. Se interpretó correctamente la frase verbal *to be born*. La sintaxis es impecable: todos los sujetos concuerdan en número y persona con el verbo correspondiente. También concuerdan el antecedente *casa* con el pronombre relativo de la preposición adjetiva que lo modifica... En resumen, ¡la traducción es perfecta!

Pero, ¿es realmente perfecta? Quiero decir, más allá de que no existen las “traducciones perfectas”, sino en todo caso las traducciones admisibles o inadmisibles, ¿podemos efectivamente aceptar ésta, si nuestro propósito es, por ejemplo, hacérsela decir a un personaje de un cuento? ¿No sería en todo caso más natural hacerle decir, por ejemplo, que: “Ésta es la casa en que vivía

John, cuando nació su hijo”?

Supongo que cualquier traductor en cualquier idioma y en cualquier lugar del mundo ha de insistir en el concepto de que “la traducción no debe revelar rasgos del idioma de origen”. Y para esto se entrena a los estudiantes en la gramática de ambos idiomas, a fin de que vean las diferencias entre los dos sistemas lingüísticos, y no cometan errores como los enumerados un par de párrafos atrás.

También se alerta sobre los famosos falsos cognados, (a) *false friends*, o sea las palabras con formas similares en dos idiomas pero con significados diferentes. Tarde o temprano, a los traductores de inglés, cada vez que vemos palabras como *freshwater*, se nos enciende automáticamente una luz amarilla de advertencia: “¡Cuidado con esa palabra! ¡A ver cómo la vas a traducir!”

Sin embargo, el secreto de una buena traducción va bastante más allá de no atentar contra la gramática (principio que tiene, por cierto numerosas excepciones), cuidarse de los falsos amigos y seguir al pie de la letra las recetas casi mágicas de las traducciones automáticas. ¡No traducir nombres propios! ¡No abusar de la voz pasiva!, etc.), que son válidas y muy útiles, especialmente cuando se dispone de poco tiempo, pero que por sí solas no alcanzan para que el trabajo sea necesariamente bueno. Un buen traductor (y cualquiera que desee expresarse en un idioma determinado) debe además respetar ciertas reglas intrínsecas, no escritas, y prácticamente imposibles de determinar que tiene cualquier idioma del mundo.

Cada lengua tiene una poesía propia, una forma muy especial de organizar y presentar la realidad, que le es característica, porque responde a la cultura que la emplea. A esta poesía le interesa, por ejemplo, distinguir entre *tú/vos y usted*, en castellano y no en inglés; o decir en ale-

mán que uno está “sobre la calle”, y no *en ella*, o distinguir en ciertos idiomas un *yo* masculino de otro femenino.

Darle a esta música lingüística la importancia que tiene es entonces tan necesario como atender a la corrección gramatical, fonológica y léxica, o incluso más. Es por esta música que una buena traducción no puede establecer una equivalencia entre *She is suspected of having murdered her children* y “Está sospechada de haber matado a sus hijos”, como nos viene condenando a oír la prensa; o entre *I washed my teeth*, y “Lavé mis dientes”, no porque estas frases sean gramaticalmente incorrectas, sino simplemente porque en circunstancias normales nadie las emplea. Es decir, los hablantes nativos de español, sentimos que estas frases no se adecúan a la poesía de nuestra lengua. Es mucho más castellano informar que “Se sospecha que mató a sus hijos”, y anunciar que “Me lavé los dientes”, respectivamente, que usar estas expresiones que nada tienen que ver con la forma hispana de organizar lingüísticamente la realidad.

En forma análoga, allí donde un angloparlante nos impulse al juego, asegurando que: *You can bet*, un argentino recurrirá a su tradición religiosa, y afirmará: “Te lo juro”. Esta religiosidad reaparecerá en inglés al enviar a alguien al infierno, en lugar de optar por sitios más escatológicos, como los que elegiría cualquier criollo en circunstancias similares. En Inglaterra, uno puede ser “as cunning as a fox”, en tanto que aquí se puede estar “más loco que una cabra” (y no tanto... como...). Por otro lado, nadie que hable español se “caerá en el amor” cuando se enamore (*fall in love*), lo que pone a pensar (dicho sea de paso) en qué lugar ponen los sentimientos los sajones.

Alguna vez le preguntaron a Gerardo Romano si se consideraba como un

(continúa en la página 8)

## Maquillajes y otros afeites...

(viene de la página 7)

*sex symbol.* El actor respondió algo así como (la cita no es textual): “¿Qué es eso? Fíjate lo ajeno que es ese concepto a los argentinos, que tuvimos que importar una palabra extranjera” Más allá de que el ejemplo en sí sea discutible, Romano estaba haciendo referencia a la idiosincrasia lingüística española, que (según él) no entiende de símbolos sexuales.

En su libro *Approaches to Translation*, Peter Newmark señala que en el proceso de la traducción operan cuatro niveles. Aclaro que sólo conozco sus nombres en inglés, de manera que las traducciones que empleo son las mías, y no las oficiales. Los niveles son: el nivel textual (*textual level*), es decir el lingüístico del texto por traducir, que es la fuente a la que recurrimos constantemente al hacer nuestra traducción; el nivel referencial (*referencial text*), que es el nivel de la realidad objetiva que describe el texto, con independencia de las palabras y los idiomas, y que el traductor debe reproducir fielmente en su traducción (fundamentalmente en traducciones técnicas) en el idioma de destino; el nivel de la cohesión (*cohesive level*), en el que la traducción adquiere unidad de sentido, y el arsenal lingüístico apunta a que los conceptos vayan todos en una única dirección; y el nivel de la naturalidad (*level of naturalness*), en el que el traductor debe cuidar la forma de la traducción, para que tenga sentido (el mismo que el del texto original), y suene natural en el idioma de destino.

Y es justamente aquí donde fracasan muchas traducciones. Es cierto que esto suele deberse al escaso tiempo con que contamos o, en ciertos casos, como el subtitulado y el doblaje de películas, a las limitaciones de espacio y tiempo en que debe hacerse decir a los personajes en castellano lo que han dicho en inglés, por la consabida síntesis expresiva de los idiomas sajones. Pero no siempre es inevitable que “pague

el pato” la calidad de nuestro trabajo. Si bien el tiempo y el espacio son enemigos implacables de los traductores, también es cierto que no estamos absolutamente desarmados para enfrentarlos.

La primera medida que debemos tomar es leer y escuchar a los mayores referentes lingüísticos argentinos. Hablo de una lectura crítica, no en función del contenido de lo que leemos, sino fundamentalmente en función de la forma en que se organiza este contenido. Así veremos que sólo los personajes a quienes damos vida los traductores dicen cosas como “Esto es lo que yo llamo tener suerte”, aunque no haya compendio de gramática que se lo impida.

Otra arma con la que contamos es la de hacer leer nuestro trabajo a otras personas que conozcan el idioma fuente de la traducción, si es posible a un colega. Esto servirá para que otro ojo crítico y entrenado para detectar anomalías lingüísticas se sume a la revisión de lo que hemos escrito, con la ventaja adicional de no estar bajo el influjo del texto original, y de poder concentrarse específicamente en lo que está leyendo. Así, podremos “maquillar” nuestro trabajo, para cubrir ciertas palabras que hemos incluido en nuestra traducción, que aunque nos suenen naturales atentan contra esa música lingüística de la que hablábamos. Personalmente, por ejemplo, me disgusta la expresión “Hoy no es mi día”, aunque haya traductores que la empleen y hasta defiendan su naturalidad.

También puede resultar útil reflexionar por qué es el inglés el idioma al que más acusamos de interferir con la melodía hispana. Si los idiomas son transmisores de cultura, y si observamos la relación política que existe entre los Estados Unidos y Latinoamérica, encontraremos allí una causa interesante de la penetración lingüística sajona en nuestro medio, sobre la cual tampoco es posible extenderse aquí, pero que todos los que producimos mensajes más o menos públicos en español debemos considerar.

Finalmente intentemos conocer más en profundidad los motivos por los cuales se hace necesario el resguardo de la melodía lingüística española (e incluso argentina o regional de cada zona, ya que cada sitio agrega a la sinfonía hispana algunos acordes propios). No voy a adoptar una posición caprichosamente purista, que equivaldría a colocar a la gente al servicio del idioma, cuando en realidad debe ser éste el que nos sirva a nosotros. Mis razones son mucho más prácticas y pasan, por un lado, por la necesidad de cuidar una serie de códigos y valores comunes (que se reflejan en el idioma que usamos) y, por otro, por mantener vigente un idioma tan rico como el español para que, más allá de los dialectos regionales e idiolectos propios (máxima reivindicación lingüística de la personalidad), siga cumpliendo con lo que da razón de ser a un idioma: la comunicación. Es por esto que creo imprescindible el cuidado de nuestra lengua, para desalentar la incomunicación posmoderna de quedar cada uno diciendo lo suyo en “su” idioma. Y para preservar la salud, algo deteriorada, del castellano; para que siga sirviendo a la noble tarea de tender puentes de contacto entre una buena parte de la humanidad, como, siempre, y por mucho tiempo más.

*El autor es traductor literario y científico técnico en idioma inglés.*

## ELECTRONIC GLOSSARY: WORKING MODEL OF DIVISION BENEFIT

By Beatriz Bonnet

The Electronic Glossary Committee of the Spanish Division has met several times – electronically, of course – since the official establishment of our division. As chair of the committee, I have prepared this paper to seek feedback on our working model from the membership at large, especially from those members who were not able to attend our Division's meeting in Hilton Head. Since the conference, the ATA Board has discussed the project and given its feedback. The Board sees this as a pilot project so that if the Spanish Division is successful, the project can be expanded to include other languages. The ATA Translation and Computers Committee and the ATA Terminology Committee will be working with our committee as we develop this project.

### **Purpose**

The purpose of developing and maintaining an Electronic Glossary for Spanish translators is to provide a medium to search for, propose and validate terminology that is not easily found in existing dictionaries (terms are found in literature, just not bilingual sources) and/or which cause problems for translators. Specifically, the Electronic Glossary should provide a forum for professional translators to coin new terms based on consensus among recognized experts, resolve hard-to-translate terms and phrases and disseminate the accepted and validated terminology to terminology users (terminologists, dictionary publishers, tech writers, journalists, ad copy writers, etc.) faster than established, more traditional media.

### **Model**

The working model would be as follows:

- **Database Development:** This function should be carried out by a professional thoroughly familiar with database structure and searches, so that the database has the desired flexibility in terms of both posting the information and performing searches, while maintaining full data integrity. This position will most likely be paid, but could be volunteer, if we have any willing, qualified volunteers among the membership. If performed properly, this work will require a significant amount of time; therefore, some kind of remuneration may be in order.
- **Database Administration:** This function may be carried out by the Database Developer (highly desirable) or by another person with in-depth database knowledge. For the Electronic Glossary Project to run smoothly, the Committee recommends that the Database Administrator be a paid position, filled by someone able to put in the 10-20 hours a week we expect will be needed. Duties of this position will include signing up new contributors/users, checking that all requirements are fulfilled, assigning passwords, inputting new terms, taking the new terms submitted through the validation process, etc.
- **Terminology Validation Committee:** This committee, to be composed of highly-qualified translators and terminologists, will perform the validation of new terms presented. We propose 4-5 Subcommittees for the major areas of expertise (e.g. computer and tele-communications, medical, financial, legal, etc.). We propose that the members of the Validation Committee (and its Subcommittees) be appointed by the Division Administrator or the Committee Chair and chosen on the basis of credentials they have submitted or the fact that they are recognized leaders in the field. These should be strictly volunteer positions (at least at the beginning). If this project attains the desired value and exposure, volunteering for and being appointed to one of these committees will be a valued credential to add to a resume. If the project is wildly successful financially, these positions could eventually include an honorarium.
- **Building the Terminology Database:** Terminology for the Electronic Glossary would be provided by the Division members who want to use this tool. To access the Electronic Glossary, it is suggested that each member pay a one-time or an annual fee (to be determined) or submit a list of 10 terms with a minimum number of database fields filled in (e.g. source term, target term, country, part of speech, context, etc.). This list should contain only terms which are new, difficult, impossible to find in most sources, ambiguous, etc. NOT terms which are easily found, explained, put in context, etc. by sources readily available to professional translators. These initial terminology lists would be included in the database by the Database Administrator immediately,

*(continued on page 10)*

## Electronic Glossary...

(continued from page 9)

clearly marking the status (i.e., unverified) of each word. This way, the terminology is available for those who need it now, while providing information as to "how safe" it is to use the term. Access may also be earned by translation companies, corporations with in-house translation departments, international organizations, and other similar entities. In order to continue building the terminology corpus and keep it up to date, we are also proposing that each member contribute a minimum of 10 terms per year. For translators who are relative newcomers to the profession, a smaller initial contribution may be acceptable. It should be noted that these requirements will be voted on by the Division's membership before they are implemented.

- **Database Structure/Fields:** Some basic fields which must be included in the database are: source term, target term, part of speech, usage (including examples), field/context, country(ies) where used (if applicable), status of term (just submitted, provisional acceptance, fully validated), and source(s) of

proposed translation. For instance (and following the order above): green bean, chaucha, n. f., Las chauchas están hirviendo, cooking, Uruguay/Argentina, fully validated, Diccionario Tal y Cual (and then one can have entries for judía, habichuela, ejote, etc.).

- **Hosting the Database:** The database will reside on ATA's server. Alternatively, the database administrator may maintain a site at a local ISP paid for with Division funds.
- **Copyright:** The terminology corpus produced by following this or a similar model would be owned by ATA with access allowed to all contributing members of the Electronic Glossary Project. No individual member or company would be able to publish or otherwise distribute the glossary.

The model described above was presented at the Spanish Division's meeting at the ATA Conference in Hilton Head. My fellow committee members, who deserve my thanks, are Marian Greenfield and Pimp Coggins.

## We need your help!

We need your input to move forward with the actual implementation of this project. Please answer the following questions:

1. Would you be interested in a glossary project as described above?
2. Would you be willing to contribute terminology as a "membership fee" for this glossary?
3. How many initial terms would you be willing to contribute?
4. How much would you be willing to pay annually to develop and maintain the electronic glossary? \_\_\_\_\_

\$100 \_\_\_\_\_ \$75 \_\_\_\_\_ \$50  
\_\_\_\_\_ \$30 \_\_\_\_\_ Nothing\*

\*If you are not willing to pay an annual fee, what would you consider a reasonable one-time fee?

Please send your responses to Beatriz Bonnet via e-mail at [beatriz@globaltrans.com](mailto:beatriz@globaltrans.com) (please enter "survey" in the subject field or I may not count your answer) or via fax at 303-779-1232. If you prefer to use snail mail, my address is: Beatriz Bonnet, Spanish Division Glossary Committee, Global Translation Services, Inc., 6143 S. Willow Dr., Suite 350, Englewood, CO 80111.

## The International Translators Association's discussion list has been launched.

In today's world, a constant and instantaneous exchange of knowledge is crucial. The ITA list is meant to be a forum for translators and interpreters to help them exchange information, help and advice. To subscribe to the list, simply send a message to [MAJORDOMO@LISTAS.LDC.COM](mailto:MAJORDOMO@LISTAS.LDC.COM). BR with the following command (and nothing else) in the body of your message:

SUBSCRIBE ITA-L

## Do you check credit references of prospective clients?

If you'd like to receive credit references before you accept work from a new client, consider joining the Payment Practices mailing list. It is a moderated list operating on professional principles (i.e. no personal opinions; only the facts). Have a look at an article ("Getting Paid -- Support for Translators Online") by Amy Russell, published in Translatorial (newsletter published by the Northern California Translators Association) by visiting <http://pages.infinit.net/karining> (click on the Payment Practices link).

To subscribe, visit [http://www.eGroups.com/list/payment\\_practices](http://www.eGroups.com/list/payment_practices). Once you are a subscriber, have a look at past messages to see how the list works. If you'd like to search the archives, use the search field in the right frame (type in the name of the client in question). If there have been messages in which the client in question has been discussed, those messages are displayed in the left frame. Click on the link to view the message. List site [http://www.eGroups.com/list/payment\\_practices](http://www.eGroups.com/list/payment_practices) Web site: <http://pages.infinit.net/karining> e-mail: [karin.adamczyk@videotron.ca](mailto:karin.adamczyk@videotron.ca)

## Lista de onomatopeyas recopiladas por José Martínez de Sousa

abejas, zumbido de	zzzzzzzz	conversación ininteligible	bla, bla, bla
aceleración de motocicleta	¡brrrum, brrrum!	corneta	¡tururú!
agua, burbujas del	¡glu, glu, glu!	cornetín de órdenes	¡tararí!
agua, golpe contra el	¡paf!; ¡zas!	crystal contra cristal	¡chin-chin!, ¡tintín!
agua, gota de	¡ploc!	coco o cuclillo	¡cu-cu, cu-cu!
ajeo de la perdiz	¡aj, aj, aj!	desperezarse	¡oaaa, oaaa!
ambulancia, sirena de	¡uuuuuh, uuuuh!	disparo de cañón	¡pum!
ametralladora	¡niinoo, niinoo!	disparo de escopeta	¡pum!
aplausos	¡ra-ta-tá!; ¡ra-ta-tá!	disparo de fusil	¡pum!
asco	¡plas, plas!	disparo de pistola	¡bang!; ¡pam, pam!
aullido del lobo	¡aj!; ¡puaj!	dolor, grito de	¡ay!
aullido del perro	¡auuu!	escopeta, disparo de	¡pum!
balido de la oveja	¡auuu!	espadas que entrechocan	¡chis, chas!;
bebé, llanto de un	¡bua, bua!	estallido fuerte	¡buuum!
beso	chuic; muá	estallido pequeño	¡tric!; ¡tris!
bofetada	¡zas!; ¡paf!	estornudo	¡achís!
bomberos	¡uuuuuh, uuuuh!;	explosión	¡buuum!; ¡pum!
buey, mugido del	¡niinoo, niinoo!	fusil, disparo de	¡pum!
burbujas del agua	¡muuu, muuu!	gallina	co co co
caballo, relincho del	¡glu, glu, glu!	gallina, cloquear de la	¡cloc, cloc!
caída	¡hiiii, hiiii, hiiii!	gallo, canto del	¡quiquiriquí!
campana	¡catapumba!; ¡pumba!	ganso	on, on
campanas, repique de	¡talán, talán!; ¡tolón,	gato, maullido del	¡miau, miau!
	tolón!; ¡tan, tan!	gato, ronroneo del	rrr rrr rrr
campanilla	¡din don!, ¡din	golpe (en general)	¡cataplam!,
canto de los pájaros	don!; ¡din, don,		¡cataplán!;
canto de los pollitos	dan!, ¡din, don,	golpe contra el agua	¡cataplum!; ¡cataplún!;
canto del gallo	dan!, ¡din!	golpe en la puerta	¡catapum!; ¡plum!;
cañón, disparo de	¡tilín, tilín!; ¡tintín,		¡pum!
cañonazo	tintín!	golpe contra el suelo	¡paf!; ¡zas!
carcajada	¡pío, pío, pío!	golpe sobre el yunque	¡toc, toc!; ¡tras, tras!,
carraspeo	¡pío, pío, pío!	golpes repetidos	¡pon, pon!
castañuelas, redoble de	¡quiquiriquí!	gota de agua	¡plaf!; ¡clonc!
cencerro	¡pum!	grillo	¡tan, tan!
cerdo, gruñido del	¡buuum!	grito de dolor	¡jis, zas!
chapoteo	¡ja, ja, ja!; ¡je, je, je!	gruñido	¡ploc!
chasquido	¡ji, ji, ji!; ¡jo, jo, jo!	gruñido del cerdo	¡cri, cri!
claxon	¡ejem, ejem!	hipo	¡ay!
cloquear la gallina	¡ria-pitá!	ladrido del perro	¡gr...!
coche policial, sonido de	¡tolón, tolón!	líquido, trasiego de	¡oenc, oenc!
colchón, muelles de	¡oenc, oenc!; ¡oinc,	llanto de un bebé	¡hip!
comer	oinc!	lluvia suave	¡guau, guau!
	¡chap, chap!; ¡chop,	maullido del gato	¡glu, glu, glu!
	chop!		¡bua, bua!
	¡chas!; ¡zas!		¡plic, plic!
	¡pii!!; ¡pii!!		¡miau, miau!
	¡cloc, cloc!		
	¡uuuuuh, uuuuh!;		
	¡niinoo, niinoo!		
	¡ñeec, ñeec!		
	ñam, ñam, ñam		

(continúa en la página 12)

## Lista de onomatopeyas...

(viene de la página 11)

motocicleta, aceleración de	¡brrrum, brrrum!
muelles del colchón	¡ñeeec, ñeeec!
mugido de vaca o buey	¡muuu, muuu!
objetos, rotura de	¡crag!
oca	on, on
oveja, balido de la	¡beee!
pajarito	¡pío, pío!, ¡pío, pío!
pájaros, canto de los	¡pío, pío, pío!
pato, pardeo del	¡cua, cua, cua!
pavo	¡gluglú!
péndulo del reloj	tic-tac, tic-tac, tic-tac
perdiz, ajeo de la	¡aj, aj, aj!
perro, aullido del	¡auuu!
perro, ladrido del	¡guau, guau!
pistola, disparo de	¡bang!
pito	¡piiil!, ¡piiil!
pollitos, canto de los	¡pío, pío, pío!
puerta, golpes en la	¡toc, toc!; ¡tras, tras!
puñetazo	¡zas!
rama que se quiebra	¡erac!
rana	¡eroac!
rasgadura	¡ris ras!; ¡ris!
ratón (de ordenador)	clic
rebuzno	¡hiaaa, hiaaa!

relincho del caballo	¡hiiii, hiiii, hiiii!
reloj, péndulo del	tic-tac, tic-tac, tic-tac
repugnancia	¡aj!, ¡puaj!
risa abierta	¡ja, ja!
risa astuta	¡je, je!
risa contenida	¡ji, ji!
risa socarrona	¡jo, jo!
roce de seda contra seda	frufrú
ronquido	rrrrrrrrrr
ronroneo del gato	rrr rrr rrr
rotura de objetos	¡crag!
silencio	¡chist!; ¡chiss!; ¡chsss!
sirena de ambulancia	¡uuuuh, uuuuh!
suelo, golpe contra el	¡plaf!; ¡clonc!
sueño	zzz, zzz, zzz
tambor	ran rataplán; tantarán; tantarantán
teléfono	¡riiin, riiin!
timbre	¡rin, rin!
toque de trompeta	¡tarara!; ¡tarará!;
	¡tararí!; ¡tururú!;
	¡turututú!;
	¡tutututú!
trasiego de líquido	¡glu, glu, glu!
vaca, mugido de la	¡muuu, muuu!
viento	sss sss sss
yunque, golpe sobre el	¡tan, tan!
zumbido de abejas	zzzzzzzz

## Lista de libros de José Martínez de Sousa

- *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide, 1984.
- *Diccionario de ortografía*, Madrid, Anaya, 1985.
- *Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide, 1987.
- *Reforma de la ortografía española. Estudio y pautas*, Madrid, Visor 1991 (Biblioteca Gráfica de la Lengua Española, 2)
- *Diccionario de información, comunicación y periodismo*, Madrid, Paraninfo, 1981, 1992.
- *Dudas y errores del lenguaje*, Barcelona, Bruguera, 1974, 1977; Madrid, Paraninfo, 1983, 1987, 1992
- *Diccionario de redacción y estilo*,

- Madrid, Pirámide, 1993
- *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, Madrid, Fundación Germán Sánchez, Ruipérez/Pirámide, 1989, 1993.
  - *Manual de edición y autoedición*, Madrid, Pirámide, 1994.
  - *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf, 1995
  - *Diccionario de tipografía y del libro*, Barcelona, Labor, 1974; Madrid, Paraninfo, 1981, 1992, 1995.
  - *Diccionario de ortografía de la lengua española*, Madrid, Paraninfo, 1996
  - *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1996

## El Departamento de Foros del Centro Virtual Cervantes

<http://cvc.cervantes.es/> ha abierto 3 tablones, que se actualizan semanalmente, destinados a:

- profesores de español como lengua extranjera: Tablón del Foro didáctico [http://cvc.cervantes.es/foros/tabcion\\_did.htm](http://cvc.cervantes.es/foros/tabcion_did.htm)
- hispanistas: [http://cvc.cervantes.es/foros/tabcion\\_his.htm](http://cvc.cervantes.es/foros/tabcion_his.htm)
- terminólogos, traductores y personas interesadas en cuestiones de la lengua española en general: [http://cvc.cervantes.es/foros/tabcion\\_esp.htm](http://cvc.cervantes.es/foros/tabcion_esp.htm)

En cada tablón se ofrece información sobre congresos, ofertas de trabajo, novedades bibliográficas, proyectos de investigación y noticias de interés.

## Argentinismos

La Editorial Granica de Buenos Aires (con filiales en Barcelona y México) distribuye entre sus colaboradores una "Guía de pautas editoriales" que incluye una lista de los argentinismos más frecuentes y su versión "neutra" sugerida. En general, las opciones "neutra" son las más habituales en España y México, y en algunos casos, también en otros países sudamericanos (de ahí que usemos la palabra "neutra" entre comillas).

Aunque el traductor debe evaluar en cada situación particular, de acuerdo con los destinatarios de su trabajo, la conveniencia de emplear un dialecto regional, reemplazarlo por otro dialecto o utilizar voces de difusión más general, creemos que listas como ésta pueden ser muy útiles para tomar las decisiones del caso.

Reproducimos la lista sin ninguna clase de comentarios o correcciones, como una primera aproximación al problema. Sin duda, a partir de un análisis lexicográfico minucioso podrían hacérsele a esta lista numerosos agredados o enmiendas, pero así perdería tal vez su carácter sintético.

### Argentinismos común      Versión "neutra" sugerida

anteojos	gafas
arvejas	guisantes
ascensor	elevador
auto	coche
banana	plátano
bañadera	bañera
baño	retrete, water, cuarto de baño
basural	depósito de basura
bife	bistec
bikini (fem.)	bikini (masc.)
billetera	cartera
birome	bolígrafo
boletería	taquilla
boleto, pasaje	billete
bolsa (de harina, etc.)	saco
Derecha / izquierda (política)	derechas/izquierdas
camioneta	utilitario
campera	anorak, parca, cazadora
canilla	grifo
cartera (de mujer)	bolso
chauchas	guisantes verdes
chico (edad)	niño
chico (tamaño)	pequeño
choclo	maíz
chofer	chófer

compartimento	compartimiento
computadora (fem.)	ordenador (masc.)
control remoto	mando a distancia
crema de leche	nata
cuadra	calle, manzana
costo	coste
departamento (vivienda)	apartamento, piso
diarero	vendedor de prensa
diario	periódico
discar (números telefónicos)	marcar
durazno	melocotón
enjuagar	aclarar
estación (de radio)	emisora
estación (de servicio)	gasolinería
estacionamiento	parking
estacionar	aparcar
extrañar	echar de menos
florería	floristería
freezer	refrigerador
frutillas	fresas
garrafa de gas	bombona de butano
heladera	nevera
guía de teléfonos	directorio telefónico
impermeable	gabardina
inodoro	water
jazmín	gardenia
jugo de frutas	zumo de frutas
lápicería	pluma
lavanda	espliego
lavarropas (masc.)	lavadora (fem.)
lavatorio	lavabo
líving	sala
llamado (a reunión, etc.)	llamamiento, llamada, convocatoria, cita
ción,	filete
lomo	traje de baño, bañador
malla	conducir
manejar (vehículos)	manillar
manubrio (bicicleta)	rotulador
marcador	calcetines
medias (de hombre)	panty
medias (de mujer)	camarero
mozo	asistenta, ama de llaves
mucama (casa)	camarera
mucama (hotel)	proveer, provisto
munir, munido	

(continúa en la página 14)

**Argentinismos...**

(viene de la página 13)

nafta	gasolina
ómnibus, micro	autobús
overol	mono
paspas	patatas
parado	de pie
pararse	ponerse de pie, ele- varse
pasarla (bien, mal)	pasarlo, pasárselo
patente	matrícula
pileta (de cocina)	fregadero
pileta (de natación)	piscina
plata	dinero
plomero	fontanero
pollera	falda
porotos	judías
pretérito indefinido ("estuve")	pretérito perfecto ("he estado") (cuando el he- cho se acaba de verificar, o sus circunstancias o conse- cuencias tienen relación con el presente)

prolijo	pulcro, ordenado
provisorio	provisional
pulóver	jersey
recién (sin participio)	apenas, sólo, recientemente
remera	camiseta
retrucar	replicar, responder
saco	chaqueta
sándwich	emparedado, bo- cadillo
sobretodo	abrigó
subte	metro
tapado	abrigo
tomar (líquidos)	beber
valija	maleta
valor agregado (economía)	valor añadido
vereda	acera
video	vídeo
vidriera	escaparate
zapallo	calabaza
zapallito	calabacín
zapatillas	calzado/zapato(s)

*Agradecemos al traductor argentino Leandro Wolfson el envío de esta lista.*

**Cuidado con los falsos amigos**

En la jerga de los traductores, se denomina “falsos amigos” a las palabras morfológicamente similares pero de significados distintos. Estos son algunos de los más usuales:

**Asumir** Su significado español es “hacerse cargo, responsabilizarse” (“asumir la autoría, asumir el mando...”). La acepción “dar por supuesto” (“asumo que no vendrás”) es anglicismo.

**Remover** El inglés “remove” corresponde al español “quitar” o “eliminar”. En español, contrariamente a lo que parecen creer algunos políticos, se remueve el café, no los obstáculos.

**Eventualmente** Muchas veces se usa en el sentido del inglés “eventually”, que en realidad significa “finalmente”.

**Crimen** En inglés “crime” sólo significa “delito” (o “delincuencia”), mientras que en español, “crimen” es el delito de sangre.

**Doméstico** En español es lo relativo a casa. En inglés “domestic” significa “nacional”. En español, un “vuelo doméstico” sería el que nos trasladase por vía aérea del dormitorio a la cocina.

**Maneras** El inglés “manners” tiene un hermoso equivalente español, que está cayendo inexplicablemente en desuso: “modales”.

**Severo** El “severe” inglés debe traducirse, según los casos por “severo” (“una jefa severa”) o “grave” (“una grave enfermedad”). “Una severa enfermedad” sería una enfermedad que nos riñera cada vez que nos equivocamos.

**Evidencia** El “evidence” inglés corresponde al español prueba.

**Ignorar** En inglés puede tener el sentido de “no hacer caso”. En español, “ignorar” sólo significa “no saber”.

**Admitir** Un único verbo que está sustituyendo a varios otros, que

podrían aplicarse según los casos: “confesar”, “reconocer”, “aceptar”...

**Maníaco** En español, “maníaco” es el que sufre “mania”, que es un estado psicopático (que se manifiesta por excesiva euforia, impulsividad, etcétera). En inglés “maniac” es cualquier perturbado mental: lo que en español castizo se llama “loco”, “chiflado”, “orate”, o en casos extremos “loco de atar”.

**Dramático** En español significa “relativo al drama” o “referente al teatro” o “que commueve”. Últimamente se está usando en el sentido de “espectacular”, como el “dramatic” inglés.

**Contemplar** En español significa “mirar con detenimiento”. En el sentido de “tomar en consideración” (“contemplar la posibilidad de...”), “contemplar” es anglicismo.

## NOSOTROS: PERFIL PROFESIONAL

*In January of 1999 Kirk Anderson interviewed Andre Moskowitz, the Assistant Administrator of the Spanish Language Division of the American Translators Association. Here is part of their dialogue.*

KIRK ANDERSON: ¿Cuándo y cómo te interesaste por el español?

ANDRE MOSKOWITZ: Cuando tenía 19 años, trabajé todo un verano de mesero (o sea de camarero o mozo) en un centro vacacional de Pensilvania. La mayoría de mis compañeros de trabajo en ese lugar eran hispanos. Para poder comunicarme con ellos, empecé aprendiendo palabras sueltas, saludos y frases, pero para el final del verano ya me había convertido en un hispanófilo sin salvación. Eso fue hace 18 años.

KIRK ANDERSON: ¿Y de ahí empezas a estudiarlo en serio?

ANDRE MOSKOWITZ: En ese entonces estaba estudiando matemáticas y ciencias en la Universidad de Johns Hopkins, pero al reanudar las clases ese otoño cambié la orientación de mis estudios hacia las lenguas. Antes de graduarme con el título de B.A. en Humanidades solicité trabajo fuera del país. Una respuesta positiva de Colombia me llevó a ese país con el puesto de profesor de inglés en un colegio bilingüe en Bucaramanga, departamento de Santander, pero mi meta al ir a Colombia era —y sigue siendo aún— aprender la mayor cantidad posible de español. Estuve en Colombia año y medio y después viajé varios meses por Sudamérica. Luego regresé a los Estados Unidos y empecé a trabajar como traductor e intérprete pero Sudamérica me llamaba, así que volví al Ecuador y continué mi investigación lingüística. Mi esposa es guayaquileña y tenemos un hijo a quien le hablamos en español.

### Andre Moskowitz

KA: ¿Has hecho estudios de postgrado en el campo?

AM: Sí, hice una maestría en estudios de traducción con concentración en español en la *City University of New York Graduate Center*, y otra maestría en español con subespecialización en portugués en la Universidad de Florida.

KA: ¿Cómo describirías tu español? ¿Se acerca más al español de España o al de las Américas y por qué?

AM: Siempre he querido cultivar un español latinoamericano neutro, y nunca intenté hablar a lo español con cetas, vosotros, etc. Siendo del Nuevo Mundo, del hemisferio occidental, quiero tener un español de este mismo lado del Atlántico. Confieso que aspiro las eses debido quizás a la influencia guayaquileña. También mis enes finales son velares y no alveolares de modo que, por ejemplo, pronuncio el último sonido de la palabra “canción” usando el último sonido del inglés *song* (*n*) y no el último de *son* (*n*). En cuanto a la morfosintaxis, soy mayormente loista, o sea que si conozco a un hombre digo “lo conozco” y no “le conozco” y si nos estamos presentando digo “mucho gusto en conocerlo” y no “mucho gusto en conocerle”. El vocabulario que empleo varía según la persona con quien estoy hablando: si hablo con un mexicano, trato de usar la terminología mexicana que he aprendido y lo mismo si hablo con un peruano, un puertorriqueño, etc. Creo que para el intérprete de español es importante poder entender y emplear adecuadamente los términos regionales para asegurarse de que la persona entienda lo que uno está diciendo y no haya malentendidos.

KA: ¿Cómo empezas a trabajar en el campo de la traducción e interpretación?

AM: Primero me interesé por la lengua española. Después, cuando ya era hispanista, me hice traductor e intérprete del español. En mi estudio de la lengua, siempre me ha interesado el significado básico de las palabras y frases más que la crítica literaria y las teorías lingüísticas. Creo que por eso fue fácil que el campo de la traducción me atraiera.

KA: ¿Para hacerse traductor, qué capacitación o entrenamiento te ha resultado útil?

AM: Antes de estudiar traducción en sí creo que es muy útil haber estudiado las diferentes literaturas nacionales de las dos lenguas. Dentro del área de la traducción me gusta asistir a talleres pequeños de unos diez participantes en los que todos tienen que traer una traducción hecha del mismo texto y con copias para los demás para comparar las diferentes versiones. Encuentro este proceso sumamente educativo porque abre un abanico de posibilidades que uno tal vez nunca hubiera considerado trabajando a solas.

KA: ¿Cuáles son tus campos preferidos?

AM: Me gusta trabajar en diferentes campos. En la actualidad la mayoría de los textos que traduzco tienen que ver con diferentes áreas de negocios internacionales; se relacionan con el desarrollo en Latinoamérica y suelen reunir aspectos legales, técnicos y comerciales. Pero también hago traducciones literarias.

KA: ¿Qué consejos darías a los que acaban de empezar en el campo de la traducción o la interpretación?

AM: Hay tantas diferentes maneras de hacerse traductor e intérprete. A diferencia de una carrera en medicina

(continúa en la página 16)

## Nosotros: Perfil Profesional...

(viene de la página 15)

o leyes, por ejemplo, en la que es necesario seguir una serie de pasos predefinidos, en el campo de la traducción y la interpretación no hay una trayectoria profesional preestablecida. Les diría que algunos critican este estado de cosas en nuestras profesiones, pero que esta diversidad de historias y experiencias hace de nosotros un grupo interesante.

KA: ¿Cuáles son tus fuentes de información favoritas o las que más usas?  
 AM: Prefiero los diccionarios generales a los especializados. Aunque hay diccionarios técnicos que tienen mucha información útil, a menudo traen también bastante relleno.

Además, no hago una clara distinción entre lenguaje técnico y general. Para mí existe más bien un continuo entre los dos extremos y mucho de lo que hoy se considera técnico mañana pasa a ser lenguaje general. Cada vez que veo una propaganda para un nuevo diccionario especializado, lo miro con cierto escepticismo. Una fuente muy importante para mí es el lenguaje vivo que se habla en la casa, la oficina, la calle o en un campo específico.

KA: ¿Pasamos al inglés?  
 AM: O.K.

KA: How does working as an interpreter influence your translation work and vice versa?

AM: I often learn specific words and phrases while translating that I later apply in interpreting and vice versa, but other than that I don't find they have much of an effect on each other because the two processes are so different. To the extent each is an art form—"craft" is probably the more appropriate term—view translation as a studio art and interpretation as a performing art. Translation is very much a private act in which you plot, scheme, reflect and revise a lot before revealing your work to the audience whereas interpretation is a live performance with all the static, coughs, and

"uhs" (or "estes") included. When interpreting, you try to learn about your speakers' background and size up their pronunciation, intonation and attitude, but beyond that you just hope your first draft is good enough to accurately get the message across because it's also your last draft.

KA: Which do you prefer, translating or interpreting?

AM: I enjoy both. I like the quiet solitude of working on a written text, but I also like the dynamic aspect of interpreting. I find my favorite type of interpreting is when two parties are on equal footing and there is a free flow of ideas and information which benefit and enlighten both sides. I dislike interpreting when one of the parties takes or is in the position of lording it over or lecturing the other. Then I feel as if I'm merely a hired mouthpiece, a tool of the dominant party.

KA: How did you get interested in dialectology?

AM: During my first trip through South America, I noticed that a number of words I had learned in Colombia did not work the way I thought they did, even in the neighboring countries of Ecuador and Venezuela, and I would often come across a familiar object that was being called by an unfamiliar name. Many of the differences in vocabulary that I found were not covered in dictionaries, so I started to take notes. The pronunciation was also different, but I was always more interested in the vocabulary.

KA: In the articles you've published in the *ATA Conference Proceedings*, you describe regional Spanish vocabulary usage in considerable detail, but you haven't tried to explain the linguistic variation by means of modern linguistic theories. Why not?

AM: I'm interested in researching Spanish regionalisms in order to describe Spanish lexical usage in all its rich diversity, but my primary goal in documenting the variation is to provide a practical guide so that my readers will know how things are called in the different parts of the Spanish-speaking world. I also want to get major Spanish language dictionaries such as the *Diccionario de la Real Academia* to include the information I present so that all Spanish readers will have access to it.

KA: Why do you think the study of Spanish regionalisms is important?

AM: I think any area of study that expands our knowledge of Spanish is important. Spanish has rich literary and cultural traditions and, along with English and French, is one of the world's few truly international languages. It is also a remarkably unified language. The syntactic and phonetic differences between its spoken varieties are not great enough to cause an immediate break-down in communication between educated speakers from different countries, but because of this, lexical differences often present subtler barriers to communication. In other words, when an Argentine and a Mexican scientist or businessperson converse, their accents may sound a bit odd to each other, but red flags don't immediately go up that they will have trouble understanding each other, and for the most part they do not. However, if they are not aware of the differences in vocabulary, they will generally judge each other based on their own local (national) language standard and any "improper" choice of words will cause them to have a less-than-favorable impression of each other and will sometimes lead to outright misunderstandings. By studying what distinguishes the different varieties of Spanish we can gain an international perspective on the language and thus better understand the varieties used by Hispanics from other places. Understanding regional differences is also very important for translating and interpreting to and (continued on p. 18)

## La (escasa) importancia de llamarse Ernesto

por Emilio Bernal Labrada

Habiéndose cumplido recientemente el centenario de la obra de teatro del título, del inmortal Oscar Wilde, es oportuno señalar un garrafal error de traducción, ya histórico y por consiguiente prácticamente irreparable.

Adivinen ustedes cómo se debió haber llamado la obra. ¿Se dan por vencidos? Bien, es difícil sin un buen conocimiento del inglés y un análisis retórico del título original.

Pregúntese el lector: ¿por qué va a tener importancia llamarse Ernesto? ¿O Juan, o Pedro, o Zutano? El caso es que no la tiene, porque lo sustancial no es el nombre, sino la esencia. Bien lo dijo Shakespeare: "Una rosa, como quiera que se llamase, tendría la misma

fragancia". Queda bien claro, pues, que ese no es el sentido que quiso darle Wilde a su título. Pero vamos al grano.

Sencillamente, **The Importance of Being Earnest** es un juego de palabras, siendo que **Ernest**, nombre de pila —pseudónimo que usa uno de los personajes de la obra—, se pronuncia igual que **earnest**, que significa 'severo', 'serio'. Fíjense que Wilde escribió el título así, con **a**, **Earnest**, lo que significa que hacía hincapié en la cualidad, y no en el nombre, que se escribe sin **a** (no por llevar mayúscula es necesariamente nombre propio, ya que en inglés todas las palabras importantes de un título van así). Más

aun, Wilde se burlaba de la ponderación que se daba en esa época victoriana a la severidad o seriedad espiritual. De lo que se desprende que el retruécano del famoso autor daba a entender:

1ro.) la importancia (burla burlando) de ser severo o serio al profesor la fe religiosa, y 2do.) la importancia de ser (no de "llamarse") el personaje cuyo nombre corresponde a esa cualidad.

Lo que nos lleva a la conclusión de que la correcta traducción sería "La importancia de ser Severo" (nos viene al recuerdo el genio del desaparecido escritor cubano Severo Sarduy), ya que la voz 'severo' nos da el doble sentido de cualidad y nombre propio.

### En el Día del Idioma: respetémoslo    por Emilio Bernal Labrada

¿Por qué no celebrar el Día del Idioma -- este viernes, 23 de abril -- con una novedad? Por ejemplo, respetándolo.

Lo digo muy en serio. Usted y yo, amigo lector, sabemos que últimamente nuestro idioma está maltratado y pisoteado, desnaturalizado y humillado por la falta de respeto que le demuestran diariamente los que más debieran cuidarlo y resguardarlo de tantas y tan innecesarias injurias.

Me refiero no tanto al común de los hombres que andan agitados y apresurados y a veces echan mano del anglicismo, de voces indebidas para salir del paso y dar a entender algo de difícil traducción, o cuyo equivalente castellano es poco conocido. Eso es natural e inevitable.

Pienso, sobre todo, en los presentadores y locutores de radio y televisión, que son los que debieran dar el ejemplo de corrección y pulcritud en el empleo del idioma, pues la mayoría de los que somos usuarios de este tendemos, queramos o no, a imitarlos. Estima el oyente que si lo dice el presentador Pérez o García, debe estar bien, así que ¿por qué razón no lo va a repetir?

Cada vez que una emisión noticiera nos hace blanco de un disparate en vez

de una joya del buen decir, cala ello en el pensamiento público, donde cabe concebir que puede germinar y arraigar. Equivale ello nada menos que a sembrar una nociva cosecha para la colectividad idiomática de la que todos formamos parte. Una cosecha que, en cambio, podría nutrir y fortalecer la maltrecha lengua que cotidianamente nos presta valiosos servicios, tanto materiales como anímicos.

Pienso también en la publicidad, a la que llamé una vez "persistente pecado". Y así lo reitero, sin retracción alguna, puesto que los publicitarios --y las empresas que los contratan-- tienen la posibilidad de hacerle grandes favores a la lengua. Y también, por el contrario, grandes daños. Porque lo que se oye o se lee en el ámbito publicitario no es cosa de una sola vez, sino de constante repetición, de remachar hasta la saciedad, si se quiere.

Los anuncios no se conciben para usarlos una sola vez como un tisú y luego descartarlos; su destino y propósito es la multiplicidad, el machacar y recalcar ilimitadas veces, para grabar la idea en la cabeza del consumidor.

¿Qué sucede?, entonces. Pues que no solo se le graba el mensaje, sino

que también el lenguaje utilizado. De ahí que muchas veces los lemas publicitarios pasan a formar parte del idioma como dichos y dicharachos populares que arraigan en anchos grupos y pueblos y, gracias al avance actual de las comunicaciones, hasta en el ámbito internacional.

Así, si el lenguaje publicitario --tanto como el noticiero-- es valeadero, ingenioso, útil, pues santo y bueno. Es un aporte positivo a nuestra lengua, nuestro vocabulario, nuestro repertorio idiomático. En cambio, si es lenguaje chabacano, anglicado, tosco o incorrecto, va a tener un impacto negativo entre todos los receptores --y muchas veces sin que ellos mismos se den cuenta--.

Hago hincapié, por consiguiente, en la importancia de **RESPETAR LA LENGUA**. La lengua es como nuestra madre, pues nos ha dado la comunicación de que disfrutamos, la cultura, la idiosincrasia, la misma esencia de lo que somos como pueblo y como raza, en el sentido más amplio de la palabra. Y esa esencia merece nuestro respeto, como se lo da a su progenitora todo ser humano sensible y agradecido.

Significa ese respeto evitarle todo desdoro, agravio y afrenta, poner el mayor

(Continued on page 24)

## Nuevos libros

Romera Castillo, José. Pérez Priego, Miguel Ángel. Lamíquiz, Vidal. Gutiérrez Araus, M<sup>a</sup> Luz. **Manual de Estilo** Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1994 ISBN: 84-362-3016-7

Chacón Berruga, Teudiselo. **Ortografía Española** (Cuadernos de la Uned. C. U.014) Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1997 (3<sup>a</sup> edición) ISBN: 84-362-3490-1

Oller, Ana. **Vocabulario de disparates** Barcelona, 1871. Copia facsímil. Librerías "París-Valencia", Valencia, 1995

Marconi, Lucía. Miyares Bermúdez, Eloína. Ratti, Daniela. Rolando, Claudia. Ruiz Miyares, Leonel. **Diccionario Ortográfico del Español (basado en el léxico del escolar cubano)** Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente. Centro de Lingüística Aplicada. Santiago de Cuba, 1999. (2<sup>a</sup> edición) ISBN: 88-900318-1-6

## It isn't so simple to agree in Spanish

The verbs **to file**, **to grant** and **to agree** require different translations into Spanish depending on how they are used:

To file a case	Interponer una causa
To file a motion	Incoar una causa
To file an objection	Cursar un pedimento
To file defenses	Formular una protesta/reparo
To file a document	Elevar una protesta/reparo
To file for bankruptcy	Oponer defensas
To grant any mortgages	Presentar un documento
To grant a loan	Declararse en quiebra
To grant a patent	Constituir hipotecas
To grant a request	Conceder un préstamo
To grant an injunction	Otorgar una patente
To agree to any liability	Acceder a un pedido
To agree to any restrictions	Dictar un interdicto
To agree to any other clause	Estipular la responsabilidad civil
As may be agreed upon	Establecer restricciones
To agree on the date	Aceptar cualesquiera cláusulas
Agreed easement	Según se convenga
	Estar de acuerdo en la fecha
	Servidumbre acordada

*Reprinted with permission of the Southern California School of Interpretation*

## Nosotros: Perfil Profesional...

(continued from page 16)

from Spanish. I find Spanish regionalisms to be particularly intriguing because they are common knowledge to the millions of people in the particular country or region who use them, and yet relatively few systematic studies of them have been done from an international perspective.

KA: The last four years at the ATA annual conference you've given talks on Spanish dialectal terminology relating to "cars," "clothing," "fruits and vegetables" and "household items," respectively. What's your next project? M: At the 1999 conference I hope to do a presentation on "food items" other than fruits and vegetables.

KA: Well, I look forward to seeing you in St. Louis.

AM: Likewise.

*Based in Miami Beach Kirk Anderson is an ATA-accredited translator in Spanish and French into English and English into Spanish specializing in legal and commercial translation. Andre Moskowitz is a language specialist for the Executive Office for Immigration Review in San Francisco and an ATA-accredited translator in Spanish and Portuguese into English and English into Spanish.*

### Editor's Note:

*Our sincere gratitude to Andre Moskowitz & Kirk Anderson. This column is presented as a role model to younger translators and those who consider choosing translation as a career. Please take a minute to nominate a colleague that you think deserves to be looked up to and emulated by all of us. Contact Pilar Saslow*

## Spanish Related Presentations

If you were unable to attend the ATA Conference in Hilton Head, we are pleased to offer you the opportunity to enjoy most of the sessions related to Spanish that were presented during the meeting.

The publication includes about 13 papers. Order your copy of **Selected Spanish Related Presentations**. Send \$10 to ATA Headquarters. For orders from **outside the United States**, add \$5, for a total of \$15, to cover the additional postage and handling for international mail.

**American Translators Association**  
**225 Reinekers Lane, Ste. 590**  
**Alexandria, VA 22314**  
**703-683-6100 (phone)**  
**703-683-6122 (fax)**  
**walter@atanet.org (e-mail)**

## La Academia se 'enrolla' y deja paso a los que 'entienden'

Palabras como lesbianismo, leopardo, hachís y ligón cambiarán de significado. Otras, como desenamoramiento, escanear, estresar, exfoliente, elevalunas, doping, facha ("fascista; de ideología reaccionaria"), lehendakari, derechización, deneí (documento nacional de identidad), decatleta y liposucción, pueden encontrar cobijo en el nuevo Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), que se prevé publicar en el 2001.

Los académicos españoles han editado hasta el momento tres boletines cuatrimestrales con las enmiendas y adiciones que pretenden incorporar a la obra. En el primero, dado a conocer en febrero del año pasado, se incluían términos como alucine, airbag, cederrón, clónico y bakalao. En los dos últimos se revisan todas las palabras desde la **d** hasta la **l**.

Como es norma, el listado de términos está sujeto a la aprobación del resto de las academias hermanas de América. Pero todos los vocablos que a continuación se reseñan han gozado de la aquiescencia de los académicos españoles.

Así pues, el Diccionario abrirá sus puertas, con la venia de los lingüistas hispanos, a términos heredados de la actualidad informativa, como espalda mojada (persona que entra o pretende entrar ilegalmente en un país, atravesando un mar o un río), humanitario (que tiene como finalidad aliviar los efectos que causan la guerra u otras calamidades en las personas que la padecen), dacha (casa de campo rusa), demarrar (en ciclismo, ace-lerar la marcha para dejar atrás el pelotón) y gobernabilidad.

El Diccionario aprovecha su nueva edición para desprenderse de ciertos lates machistas, para tomar conciencia ecológica respecto a ciertos animales y para mostrar mayor tolerancia con alguna creencia.

El lesbianismo pasará de ser "amor lesbiano" a "homosexualidad

femenina". Se aceptará el verbo entender con la acepción "ser homosexual". Y fuentes de la Academia señalan que la palabra sodomía, cuya definición queda para la historia como una de las más retrógradas del Diccionario, dejará de ser algo que va "contra el orden natural".

El hombre, en su concepto más amplio, nunca más se definirá como un "ser animado y racional". En el futuro será cualquier varón o mujer capaz de expresarse mediante el lenguaje articulado.

El leopardo, que ahora es "cruel y sanguinario", en el 2001 habrá dejado de serlo. Parecida suerte correrá también el perro chino, casta o variedad de can con la que los académicos parecen haberse ensañado: "Es estúpido y pacífico, y está siempre como titirando". En la siguiente edición, al menos, ya no será estúpido.

El fletán, que ahora no hay quien lo encuentre entre las 83.018 voces de la obra, gracias al conocido contencioso pesquero con Canadá, gozará de una minuciosa descripción.

El luteranismo ya no será la "secta" de Lutero, sino la "doctrina" de Lutero. Y el "conjunto o totalidad de los seguidores de Lutero" se convertirá, con el nuevo milenio, en la "comunidad de los que viven en la confesión luterana". Por tanto, ya no seguirán a un líder, sino que vivirán en una confesión.

En el Diccionario vigente, el hachís es una composición que produce "una embriaguez especial y es muy usada por los orientales". En la siguiente edición, la frase concluye con la palabra especial. No se especifica si la "composición" ha dejado de ser usada por los orientales o también lo es ya por los occidentales.

Puede que sólo la Academia observara a los ligones/as como gente que entabla con frecuencia "relaciones amorosas". En adelante, esas relaciones también serán sexuales. El "yaz" seguirá siendo un género de música derivado de ritmos y melodías afronorteamericanos. Pero a partir del 2001 se podrá escribir jazz en

vez de yaz.

Términos como el elepé (disco musical de larga duración), precisamente ahora que se encuentra en vías de extinción y deja paso al CD; personajes como Jaimito, ahora que casi ya no se cuentan chistes de él, han conseguido introducirse también en estos boletines de la Academia.

Bocanadas de aire callejero podrán colarse de la mano de expresiones como empurar, estriptís (la Academia ha decidido de momento convertir estriptís en palabra aguda, con tilde en la última i), guiri (turista extranjero), enrollarse (portarse bien; tener relaciones amorosas, normalmente pasajeras), escaquearse, empiltrarse, empanada mental, embolado, garrulo (y no gárrulo, tal como se recoge ahora), fantasma (persona presuntuosa), meter la gamba, gagá (lelo), darse el filete, emporrado.

Se suprime letrada como "mujer del letrado", pero no alcaldesa como mujer del alcalde, en su primera acepción, ni coronela como mujer del coronel, ni generala como mujer del general. ¿Por qué? "Porque letrada como mujer del abogado no se suele utilizar", señala una fuente de la Academia. "Sin embargo, alcaldesa y generala, sí, aunque no nos guste".

### Cómo nacen las palabras

Hasta hace tres meses, los académicos sólo disponían de su buen oído y sus lecturas para captar lo que se habla en la calle. Desde enero cuentan, además, con un portentoso sistema informático que, en cuestión de segundos, les ofrece un minucioso paseo por la historia de cualquier palabra que se haya escrito en algún medio.

"Basta teclear una palabra que no recoja el diccionario y darle a una tecla. Aparecerán entonces todos los artículos en que se usó. En cuanto

(continúa en la página 24)

## A través de un espejo...

### por Margarita N. Mizraji

“Cuando yo empleo una palabra —dijo Humpty Dumpty con tono ligeramente desdeñoso— significa lo que yo quiero que signifique; ni más ni menos.”

El problema —replicó Alicia— consiste en saber si puedes *hacer* que una palabra tenga tantos significados distintos.

El problema —dijo Humpty Dumpty— consiste en saber quien *manda*... Eso es todo.”

*Lewis Carroll: Alicia a través del espejo.*

La corrección de estilo o corrección de textos la defino como un trabajo de lectura, comprensión y comunicación que implica en cada caso un procedimiento de control de los textos producidos por otras personas, en este caso el autor y/o el traductor.

El corrector ha de considerar que el material a su cargo es una *versión* de un texto, que puede o no ser definitiva, y su tarea consiste en aprobar esa versión o introducirle las modificaciones que considere necesarias. Una vez que ha leído el material, para comprenderlo e interpretarlo debe elaborar los criterios que le permitan señalar los errores, omisiones e imprecisiones que se registran. Se trata de una tarea compleja que consiste en reformular, depurar, ampliar, reducir o volver a redactar un texto, originariamente escrito por otra persona, en un proceso de traducción intralingüística.

Para llevar a cabo esta actividad me resulta conveniente segmentar el material en diversos niveles lingüísticos: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y textual (compositivo, pragmático y estilístico) para realizar luego una doble tarea:

- el reconocimiento adecuado y manejo eficaz de los distintos niveles.
- las elecciones apropiadas en cada nivel, que nos permitan solucionar los problemas planteados y determinar cuáles son los elemen-

tos que deben ser incorporados, reemplazados o reformulados.

Puesto que el corrector también es responsable de que el texto en su versión definitiva pueda ser eficazmente comprendido por sus destinatarios, en todo momento debe tener especialmente en cuenta la normativa y los usos generales. Más aún, la mayor parte de los criterios que utilice, además de poner siempre en juego su capacidad de juicio crítico, deberá ajustarse necesariamente a las normas lingüísticas vigentes en el momento y lugar en los que cumple su tarea.

Más que a la traducción en sí, le corresponde a la corrección de estilo la función de *estandarizar* frente a la multitud de posibilidades lingüísticas que ofrece una lengua española hablada hoy por más de trescientos cincuenta millones de personas y que, según datos de la ONU, para el año 2000 contará con setecientos millones de usuarios.

En los primeros niveles se debe contemplar la aplicación de las normas vigentes en forma prescriptiva, mientras que en los niveles más avanzados es necesario desarrollar la capacidad de repensar el código para ponerse en condiciones de resolver diversos problemas en cada situación concreta.

En el nivel fonológico y grafemático hay que trabajar una serie de aspectos que pueden denominarse genéricamente convenciones de la lengua escrita: ortografía, puntuación, uso de mayúsculas y minúsculas, abreviaturas, problemas de transliteración. En virtud del prestigio de la Academia Española en el mundo hispanohablante, muchas de estas normas son hoy generalmente aceptadas, aunque otras no se sigan con total regularidad.

Por otra parte, estas convenciones no deben considerarse elementos del lenguaje superficiales ni insignificantes, sino que contribuyen a afianzar la uniformidad en el uso de la lengua escrita, que es uno de los objetivos principales de la tarea de *estandarización* que pro-

pongo para la corrección de estilo.

En segundo lugar, el corrector se ocupa de la estructura de la palabra y de las relaciones que establecen en el sintagma. Para una eficiente corrección de textos, es necesario tener en cuenta que cada lengua presenta una distribución característica del conjunto de formas que ofrece, y trabaja sobre reglas determinadas de formación y de conexión entre las unidades. Es decir, cada lengua posee su propia estructura gramatical desde el punto de vista morfológico y sintáctico. Se trata entonces de conocer bien los procedimientos que hacen posible dividir y relacionar las palabras entre sí con el objeto de que pueda cumplirse el criterio de eficiencia semiótica.

En tercer lugar, hay que conocer una serie de técnicas que permitan identificar los lexemas con mayor precisión, en especial el método de clasificación del léxico por campos semánticos. En este aspecto del léxico, la tarea se centra básicamente en el significado referencial o denotativo de las palabras, y luego, al entrar en los aspectos pragmáticos y estilísticos, se abordan otras cuestiones relacionadas con los significados sociales y expresivos. En este nivel, al concentrarse específicamente en las reglas morfológicas y sintácticas, no se ha advertido con suficiente claridad que muchos de los errores se relacionan sin lugar a dudas con la imposibilidad de encontrar la palabra adecuada para expresar una idea, un concepto, un objeto.

En las primeras etapas, entonces, se aborda una serie de niveles de trabajo con la lengua: fonológico y grafemático, morfológico, sintáctico y léxico.

Como se sabe, tradicionalmente la enseñanza de la lengua se centraba en forma exclusiva y excluyente en la adquisición y aplicación de un modelo

(continúa en la página 22)

**Reseña de la 1<sup>a</sup> tertulia de trujimanes: traducción audiovisual,  
organizada por la Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid),  
por Mar Prieto Herrero. [mprieto@batch-pe.es](mailto:mprieto@batch-pe.es)**

En estos tiempos en que se habla, pero no se conversa, resulta de vital importancia retomar la bella tradición de las tertulias, reunión en pro del diálogo y la puesta en común. Y así parecen haberlo entendido en la Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid), como lo demuestra la creación de las tertulias de trujimanes, organizadas por el profesor Manuel Mata Pastor y el decano Íñigo Sánchez Paños de la Facultad de Lenguas Aplicadas. Tuve la suerte, compartida con unas sesenta personas más, de asistir el día 16 de febrero a la interestantísima tertulia dedicada a la traducción audiovisual, con la que se inauguraba este ciclo.

Allí tuvimos la oportunidad de conversar con ocho expertos en traducción audiovisual que, de forma amena, ahondaron en numerosas cuestiones (subtitulación, doblaje, voces superpuestas, interpretación simultánea...) y aportaron visiones diferentes sobre la materia. Participamos asimismo en una mesa redonda —por cierto, muy dicharachera— y nos deleitamos con la proyección de escenas de películas y de algunos cortos.

La primera de las intervenciones estuvo a cargo de Jorge Díaz<sup>1</sup>, y su título ya auguraba la visión eminentemente práctica que iba a tener toda la jornada, “Subtitulado y doblaje: dos versiones de *Manhattan Murder Mystery* de Woody Allen”. Expuso Jorge Díaz una comparación entre estos dos tipos de traducción, no con espíritu crítico, sino realizando un análisis descriptivo de ambas versiones y de cómo se habían resuelto problemas tales como los referentes culturales, el humor, el lenguaje tabú y los vacíos referenciales, en ambos casos. Resultó interesante constatar que en muchas ocasiones los traductores habían optado por versiones parecidas, aunque pudiese establecerse una serie de diferencias claras entre subtítulo (más préstamos, más proximidad a lo escuchado, etc.) y

doblaje (más calcos, más cercano al original, más adaptado al público de la versión traducida en cuanto a los juegos, etcétera).

Durante la mesa redonda, Pilar Jimeno<sup>2</sup> nos puso al corriente del proceso de la traducción audiovisual, así como de sus muchas dificultades, y Alejandro Ávila<sup>3</sup> aportó una perspectiva más técnica al explicarnos desde la compra de los derechos de explotación de una película hasta el momento de la convocatoria de los actores de doblaje y la asociación voz-personaje. La aportación de los asistentes en forma de preguntas fue compensada con concienzudas respuestas y claros ejemplos; sin embargo, lo que quedó plasmado en mi memoria con mayor intensidad fue la frase —por no decir máxima— «ningún traductor es un traductor cualquiera, pero cualquiera no es un traductor», que allí sentenció Íñigo Sánchez Paños.

Después del doblaje, volvimos a la subtítulo gracias a la ponencia de Clara Cerón<sup>4</sup>, «Normas y trucos utilizados en subtítulo». Muchas fueron las normas analizadas e inquietante la explicación de un proceso de traducción en que, cada vez más, se pide al traductor que sea, además, técnico de adaptación. Clara Cerón demostró que la subtítulo es, en sí misma, un género de la traducción mediante la proyección de un sugriente corto en el que los subtítulos eran también «personajes» de todo derecho.

Se caracterizó la jornada por profundizar en nuevas perspectivas y experiencias. Y de esto último trataba la charla de Óscar Jiménez<sup>5</sup>: «La interpretación simultánea de *Beau Geste* [William Wellman]», de la aventura de una nueva situación comunicativa, de interpretar de forma simultánea una película y de los numerosos obstáculos que aparecieron, desde unas malas circunstancias técnicas hasta el problema de que dos personas tuyie-

ran que dar voz a un gran elenco de personajes, pasando por el tono que debía utilizarse, el problema del ruido ambiente en las peleas, las frases difíciles de entender (borrachos, canciones...). A pesar de ello, fue una experiencia grata para el ponente.

A continuación, le llegó el turno a Xosé Castro<sup>6</sup>. El entusiasmo caracterizó esta intervención, en la que el ponente nos contó y escenificó «Algunos errores típicos de la traducción audiovisual», muchos de los cuales pueden extrapolarse a la traducción general. Entre ellos, cabe mencionar el leísmo, el sujetismo, la escasa adaptación que ha dado lugar a un lenguaje artificial en las películas, la omisión del «ni» en negaciones, la mala traducción de insultos y palabras malsonantes, los siempre presentes falsos amigos, las palabras procedentes de otras lenguas peninsulares y las muletillas.

La última charla de la jornada estuvo a cargo de Adrián Fuentes<sup>7</sup>, que nos habló de «La traducción de títulos de películas y series de televisión, y la traducción de referencias culturales en audiovisual». Nos describió cómo se ponen los títulos a éstas y a aquéllas, así como los juegos de palabras y las referencias cruzadas de las que a menudo se aprovechan los encargados de elegir tales títulos. Adrián Fuentes nos propuso que averiguáramos algunos títulos y comprobáramos así que con frecuencia el original no tiene nada que ver con el título que se le da en España; por citar un ejemplo bien conocido, *Some like it hot* se tradujo por *Con falsas y a lo loco*.

Como colofón a esta intensa e interesante tertulia, Manuel Mata proyectó dos cortos y analizó algunos de los problemas que plantea este tipo

(continúa en la página 22)

## Reseña de la 1<sup>a</sup> tertulia de trujimanes...

(viene de la página 21)

de producciones, tales como la abundancia de referencias culturales o la utilización de los subtítulos como elemento cinematográfico. Así en *Parlez-moi d'amour* (Checoslovaquia, 1994), la ausencia de traducción (ni doblaje ni subtitulación) no impedía la comprensión de la historia; y en *El seclito de la tlompeta* (España, 1995), pudimos comprobar cómo se había traducido al francés un corto lleno de referencias y juegos.

En definitiva, la tertulia cumplió con su objetivo, a saber, hablar —y mucho— sobre la traducción audiovisual. Espero impaciente la 2<sup>a</sup> tertulia de trujimanes, que abordará la traducción técnica.

<sup>1</sup> Profesor e investigador del Roehampton Institute, Londres.

<sup>2</sup> Traductora e investigadora, Madrid.

<sup>3</sup> Profesor e investigador de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.

<sup>4</sup> Traductora e investigadora, Madrid y París.

<sup>5</sup> Profesor e intérprete de la Facultad de Traducción e Interpretación, Granada.

<sup>6</sup> Traductor e investigador, Madrid.

<sup>7</sup> Traductor e investigador, Madrid.

## A través de un espejo...

(viene de la página 20)

que consiste en el reconocimiento mecánico de categorías gramaticales, especialmente orientado hacia la corrección de vicios o errores en la expresión.

Por supuesto, el modelo gramatical enseña muchas cosas importantes sobre la lengua y, por eso mismo, tengo en cuenta las normas que rigen los rasgos estructurales que constituyen los distintos componentes del código. Mediante este sistema se pueden producir estructuras oracionales gramaticalmente aceptables.

Pero el objetivo del corrector es llegar a convertirse en un profesional competente que se esfuerza en todo momento por comprender, esclarecer y articular sus propias prácticas.

¿Qué significa entonces ser competente en el trabajo con la lengua para lograr la calidad con que la maneja un experto luego de varios años de entrenamiento profesional?

Existen muchos modelos teóricos de la competencia lingüística, que no me propongo describir en este momento, pero en todos ellos se señalan los distintos componentes de la capacidad lingüística que es necesario desarrollar para poder afirmar que se *conoce* una lengua. Mi propósito consiste en determinar, definir y describir los niveles de *competencia* funcional necesarios para llevar a cabo una tarea profesional que exige alcanzar un alto grado de experticia.

Además de lograr una adecuada competencia gramatical, que consiste, como he explicado, en el conocimiento y manejo del código lingüístico, incluyendo las nociones de ortografía, formación de palabras, estructura de la oración y precisión en el uso del vocabulario, el corrector de estilo debe todavía adquirir otra serie de competencias que le permitan resolver en cada caso los complejos problemas que enfrenta en su tarea profesional.

La lingüística estructural saussurena, e inclusive la lingüística transformacional, estudian y describen el lenguaje sobre la base de un modelo abstracto, que no incluye ninguna referencia a la adecuación

de un enunciado en una situación o contexto concretos, ni a significado socio-cultural. Es decir, ambas teorías ponen el acento en una competencia exclusivamente gramatical, pero no toman en cuenta las reglas de uso de la lengua ni el pasaje a una competencia *comunicativa* más amplia como concepto dinámico, interpersonal, que depende de la negociación de significados que se efectúa con cada uso de la lengua en un contexto determinado.

Esta problemática me llevó a abordar también lo que se conoce en la descripción lingüística como el nivel textual (compositivo, pragmático y estilístico), con el que nos internamos de lleno en el estudio contextualizado de la lengua, es decir, pasamos de una lingüística de la forma a una lingüística de la comunicación. Por supuesto, la combinatoria de los recursos referentes al uso del código presenta una extraordinaria diversidad, por lo cual me parece adecuado postular una serie de competencias complementarias para el manejo adecuado de estos niveles.

En primer lugar, una visión actualizada de la enseñanza de la gramática señala su enfoque a partir de los textos, de modo que sería necesaria una competencia *textual*, que incluye la capacidad de combinar ideas y formas y utilizar ciertos recursos de jerarquización de la información para lograr la cohesión y coherencia de un texto escrito y dar cuenta de su organización retórica.

Por otra parte, el manejo del código también está sujeto a una serie de usos funcionales relacionados con problemas de intencionalidad (competencia *pragmática*), y a otras valoraciones de índole sociocultural: el individuo produce un mensaje que está en función de su contexto inmediato y de normas dialectales, sociolectales, que indican, por un lado, su ubicación en un determinado estrato social u ocupacional, por ejemplo, y por otro, sus nexos con un país, con una región, con una comunidad (competencia *sociolingüística*).

(continúa en la página 23)

¿YA VISITASTE LA PÁGINA WEB DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA?

<http://www.rae.es>

¿QUIERES SABER SI UN LIBRO HA SIDO PUBLICADO EN ESPAÑA?

PASA POR

<http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>

## A través de un espejo...

(viene de la página 22)

Ninguna de estas capacidades es un fin en sí misma, ni podría por sí sola abarcar la complejidad de las tareas involucradas en un trabajo de corrección. Por estas razones, me parece atinado requerir además de una competencia *estratégica*, que es precisamente el lugar donde se alcanza la categoría de experto a la que me he referido antes. En este punto, el profesional moviliza todos su recursos disponibles y articula todos los niveles en función de una *praxis* globalizadora.

Así, estaré en condiciones de utilizar una serie de procedimientos técnicos para la evaluación y corrección de textos escritos (transposición, modulación, paráfrasis) en una lectura comprensiva que lo llevará a la reformulación y reestructuración del texto final.

¿Y qué es, pues, lo que se reformula en los textos traducidos?

La respuesta, desde luego, es múltiple. Además de la que plantea la consabida competencia lingüística, otra gran fuente de problemas está constituida por los muchos factores que el corrector debe tener en cuenta y las muchas decisiones que tiene que tomar en relación con ellos.

Cuando decimos que una traducción es mala, podemos estar refiriéndonos tanto a que el traductor no ha comprendido bien el texto original, y por consiguiente, ha alterado involuntariamente más o menos el sentido de la traducción, como al hecho de que ha entendido perfectamente la idea, pero no ha sabido expresarla adecuadamente en la otra lengua.

Nos ocurre a menudo que, cuando leemos un texto traducido a nuestra lengua materna, tenemos una extraña sensación que hace incómoda la lectura, aunque no sabemos en qué consiste exactamente.

No se trata de que no consigamos entender el contenido, ni siquiera de que tengamos la más mínima dificultad en entenderlo. Simplemente decimos que suena mal. Lo más probable es, pues, que se trate de lo que algunos autores llaman la *tercera lengua*.

¿Por qué razón se produce esta *tercera lengua*? Lo primero que podríamos pensar es que quien ha traducido el texto no tiene suficiente dominio de la lengua terminal. Sin embargo, no siempre es ésta la explicación ni mucho menos.

Al estar cotejando constantemente estructuras y palabras de dos sistemas lingüísticos diferentes pueden producirse colapsos o interrupciones en el hilo del pensamiento, que se manifiestan formalmente en incoherencias sintácticas y semánticas o en defectos estilísticos. A menudo las estructuras sintácticas resultan enormemente forzadas, porque la lengua de partida dirige nuestra concepción con demasiada fuerza desde el primer momento.

Son muchas las posibles causas de esta *tercera lengua*, y es muy difícil intuir siquiera la explicación de muchas de ellas. Sin embargo, es la tercera lengua la que con frecuencia nos permite afirmar, sin dudarlo ni un momento, que un texto es una traducción, y a veces, incluso identificar sin mayor esfuerzo la lengua a partir de la lengua de la cual ha sido traducido.

Solamente si el corrector se distancia de su texto conseguirá percibir y corregir esa tercera lengua a partir de la adquisición de las distintas competencias que acabamos de postular.

El método que utilicé para la corrección de textos es normativo, pero evita el criterio de la rígida censura para abordar los hechos lingüísticos y privilegia la posibilidad de lograr una comunicación eficaz. La norma lingüística no puede ser considerada como un valor absoluto, que no tenga en cuenta el hecho indudable

de que la lengua se encuentra en un estado de cambio permanente, en el cual los usos vigentes inciden de modo decisivo.

Desde una perspectiva histórica, no está de más recordar que algunos de los errores de hoy no son más que supervivencias de estados anteriores de la lengua o ciertas formas del uso que podrán llegar a ser correctas en el futuro.

En una palabra, el corrector de estilo no debe ser una persona que conoce un manual con unas cuantas recetas y se orienta exclusivamente por él. Necesita una adecuada formación y criterios propios, ya que ésta será la forma en que podamos enfrentar uno de los problemas más importantes para la actividad, como es la relación entre la norma y el cambio lingüístico.

Puesto que, a la manera de Humpty Dumpty, el corrector se encuentra en una posición de *control*: en el momento en que se ejecuta su tarea, él es quien manda. La pregunta decisiva que habría que contestar es si el que manda puede ejercer una autoridad despótica e indiscriminada, o bien prudente y esclarecida, y encargarse estrictamente de cumplir y hacer cumplir a conciencia las leyes de la lengua que utiliza.

*Margarita Mizraji es profesora de la Universidad de Buenos Aires.*

## ESPALISTA

A partir de mayo los miembros de la División de Español tendrán a su disposición el uso de la lista de correo **Espalista. Las instrucciones de suscripción se enviarán por correo electrónico**. Esperamos que sea una herramienta útil para el intercambio de información sobre la traducción del español y al español. Invitamos a todos los miembros a **participar**.

## La Academia se 'enrolla'

(viene de la página 19)

unas diez veces citado un término por distintos autores y distanciados en el tiempo, se empieza a estudiar su incorporación, señala una fuente de la academia.

En la sede de este organismo se trabaja desde 1993 en un corpus electrónico, o "conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación".

Cada día se descargan en los ordenadores la versión digital de 20 periódicos de Hispanoamérica y España. La mitad de las palabras almacenadas se captan de los periódicos; el 40%, de libros, y el 10%, de la radio y televisión. Mientras en el diccionario existen 83.018 términos, el corpus acogerá cuando se concluya en el año 2000 unos 250 millones de palabras. "Así, los académicos tendrán a la vista en cualquier momento el uso real del idioma", señala una fuente de la academia.

*Este artículo fue publicado en El País.*

*(Continued from page 17)*

cuidado y esmero en su uso, no sea que nuestra despreocupación lo lastime o, peor aun, dé malos ejemplos capaz de ser imitados por los demás. Nada menos se merece nuestro idioma, el idioma español, el ya milenario idioma de Cervantes.

Respetémoslo.

## Premio literario

El Club del Libro Español de las Naciones Unidas en Ginebra convoca el Premio Platero de cuento, 1999. La extensión del original no excederá de 15 folios por una sola cara. Los originales se enviarán por correo no certificado a la dirección siguiente:

Sra. C. Zaccagnini

Club del Libro Español

Despacho 1026

Palais des Nations

CH1211 Ginebra, SUIZA

Dentro del sobre, habrá otro cerrado con los datos personales del autor: nombre, dirección, teléfono, correo electrónico.

El plazo de presentación quedará cerrado el 30 de junio de 1999. El premio es de 500 dólares y un diploma.

Este año se concederá un Premio de Poesía a menores de 18 años. Las poesías no excederán de 200 versos. Los premiados obtendrán un diploma y una placa de plata con su nombre. La forma de envío es la misma que se cita más arriba.

## NEW DICTIONARY

Anyone interested in the forthcoming **Spanish Dictionary of Law and Business** by Tom West can visit <http://proteapublishing.com/spanishdictionary.htm> for ordering information and a sample page.

## Mark your calendars!

**ATA's 40th  
Annual Conference  
St. Louis, Missouri  
November 3-6, 1999**

## Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
c/o Pilar Saslow  
289 Meadowlark Drive,  
Ballston Spa, NY 12020 USA